

УДК 81

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-5/2-238-242

КРУЗЕ Ирина Игоревна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков

KRUZE Irina Igorevna
Senior lecturer, Chair of Foreign Languages

**К ВОПРОСУ О РОЛИ НЕФОРМАЛЬНОГО
ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
ЮРИДИЧЕСКОГО
ИНСТИТУТА РУДН**

**THE ROLE OF INFORMAL TEACHING THE
GERMAN LANGUAGE FOR STUDENTS OF
THE LAW INSTITUTE OF THE PEOPLES'
FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA**

Автор рассматривает взаимосвязь формального и неформального аспектов обучения немецкому языку в процессе формирования и сертификации профессионально-языковых компетенций студентов-правоведов на кафедре иностранных языков юридического института Российского университета дружбы народов.

В статье приводятся примеры использования неформального компонента обучения, методы и технологии которого позволяют обучающимся смоделировать индивидуальные маршруты формирования компетенций владения немецким языком. Применение технологии Языкового Портфеля наглядно демонстрирует возможности самостоятельного отслеживания студентами процесса изучения немецкого языка не только в период обучения в высшем учебном заведении, но и на протяжении всей профессиональной деятельности, документирование достигнутого языкового уровня (от A1 до C1), формулирование индивидуальных целей, а также констатация успешности их реализации, используя дескрипторы Контрольных листов самооценки и итоги тестов после каждой пройденной главы УМК.

Ключевые слова: «неформальное» образование, «формальное» образование, взаимосвязь формального и неформального аспектов обучения, роль изучения немецкого языка, сертификации профессионально-языковых компетенций студентов.

The author of the article highlights the formal and informal aspects of learning the German language in the process of law students' special language competences training and certification at the Foreign Languages Department of the Institute of Law, Peoples' Friendship University of Russia.

The article gives examples of the use of non-formal education component, methods and technologies of which allow students to simulate the formation of individual routes of Reference for the German language.

Application of the Language Portfolio Technology demonstrates the possibility of self-monitoring of the learning process, students learn German not only in the period of their study at the university, but also throughout their professional activity, documenting the achieved language level (from A1 to C1), the formulation of individual goals, statement of their successful implementation, using descriptors of checklists of self-assessment and the results of tests after each passed educational-methodical complex.

Keywords: informal learning, formal learning, relation of formal and informal aspects of learning, special language competences training, the role of German language, certification of professional language competence of students.

Проблемы, требующие решения на современном этапе развития общества, связаны с изменениями как в экономической концепции, так и в социальной сфере. Все это способствовало переходу на обучение в течение всей сознательной жизни, составляющее базис современной экономики, основанной на постоянно углубляющихся знаниях, учете запросов мультикультурного общества, и решению проблем социального равенства и интеграции.

В докладе Комитета по культуре и образованию Совета Европы (1999) [1] были сформулированы выводы о неспособности формального образования самостоятельно справиться с решением ключевых проблем современного общества и необходимости использования потенциала «неформальной образовательной практики». Концепция традиционного обучения предполагает получение фундаментального образования в период школьного и институтского формального образования. В последующем предусматривается периодическое прохождение специалистами различных областей знаний курсов повышения квалификации. В основе современной концепции лежит понятие „lebenslanges Lernen“ – процесс приобретения компетенций в определенных профессиональных сферах на протяжении всей жизни. Этот подход направлен на решение вопросов социального равенства, расширение возможностей доступа к образованию различных слоев населения и повышение уровня сознательного участия граждан в демократизации общества. Это способствует усилению значимости неформального образования, которое специалисты рассматривают как «цементирующий раствор для кирпичиков формального образования» [4]. Именно такой подход – лучшее доказательство тесной взаимосвязи формального и неформального компонентов непрерывного образования.

Специалисты в области образования задаются вопросом о взаимосвязи формального и неформального образования, о формализации и сертификации приобретенных компетенций в процессе неформального образования. Как в условиях сертификации и аккредитации неформального образования сохранить его особенность?

На протяжении нескольких лет неформальным компонентом формального образования на кафедре иностранных языков юридического института РУДН являются использование потенциала Языкового Портфеля и сдача международных экзаменов на подтверждение уровня

владения немецким языком после прохождения курсов обучения как языку коммуникации, так и языку профессии.

В контексте приоритета государственной политики в сфере профессионального образования на период до 2020 года по программе «Развитие профессионального образования» важной составляющей формального образования становится радикальное обновление системы, направленной на увеличение «удельного веса численности студентов организаций высшего профессионального образования, прошедших в течение учебного года обучение в зарубежном вузе не менее одного семестра (кроме вузов СНГ), в общей численности студентов вузов» [3]. Именно это характеризует развитие академической мобильности, которая на протяжении многих лет является важной составляющей формального образования, получаемого студентами юридического института РУДН.

По результатам анкетирования, проводимого на кафедре иностранных языков юридического института РУДН в начале учебного года, в среднем более 75% студентов 1, 2, 3 и 4 курсов, обучающихся по различным специальностям и направлениям, выражают заинтересованность и стремление к изучению иностранного языка, намерению сдавать международные экзамены для продолжения обучения за границей и участия в программе «двойной диплом». При этом в качестве мотивов такого желания студенты указывают следующие: «иностраный язык необходим для дальнейшего обучения в магистратуре и, может быть, в аспирантуре», «для поиска более высокооплачиваемой и престижной работы в России, возможно на совместном предприятии», «для общения с иностранцами в ходе личных поездок за рубеж», «для получения сертификата, подтверждающего уровень знания иностранного языка, и последующего трудоустройства в зарубежную компанию».

Эта заинтересованность и желания наталкиваются на проблемы ограниченности количества учебных часов, отводимых на изучение иностранного языка, так как объем обязательной дисциплины «Иностраный язык» в неязыковом вузе составляет всего лишь 340 академических часов. В такой ситуации важно создать условия рационального использования неформального компонента обучения, применять методы и технологии, использование которых позволит обучающимся смоделировать индивидуальные маршруты формирования компетенций владения иностранным языком. Для этого студенты-юристы, изучающие немецкий язык в нашем вузе, используют технологию Языкового Портфеля, позволяющую его владельцу самостоятельно отслеживать процесс изучения любого иностранного языка не только в период обучения в высшем учебном заведении, но и на протяжении всей профессиональной деятельности, документировать достигнутый языковой уровень (от A1 до C1), формулировать индивидуальные цели, а также отслеживать успешность их реализации, используя дескрипторы Контрольных листов и итоги тестов после каждой пройденной главы УМК.

И часть коллег-педагогов, считавших использование Языкового Портфеля сиюминутной затеей, требующей неоправданных затрат, «модной штучкой», о которой поговорят и забудут, на практике убедились в обратном. Те студенты, кто регулярно работает с дескрипторами, заполняя Листы самооценки на основе рефлексии отработанного языкового материала, внося коррективы в планирование языковой деятельности в соответствии с достигнутым языковым уровнем, индивидуальными способностями и количеством времени для осуществления запланированного, принимают на себя ответственности за процесс овладения иностранным языком, осознано готовятся и сдают международные экзамены, начиная с самого первого экзамена Start Deutsch 1, чтобы реально проверить уровень сформированных коммуникативно-языковых компетенций и в будущем, поднимая планку (Start Deutsch 2, Zertifikat Deutsch B1, Zertifikat Deutsch B2, Test DaF), достичь языкового уровня, позволяющего участвовать как в программе двойного дипломирования, так и занять достойное место на международном рынке труда.

На первом языковом занятии до сведения студентов-первокурсников доводится информация о том, что юридический институт имеет многолетние совместные программы с юридическими факультетами университетов в г. Потсдаме (Германия) и в г. Зальцбурге (Австрия). Для всех студентов, успешно сдавших международные экзамены по немецкому языку на уровне B.2 или C.1, появляется возможность не только пройти стажировку за границей, но и, в случае проведения научной работы под руководством российских и зарубежных профессоров, открываются перспективы вести научную работу в России, Германии или Австрии и защититься на русском и немецком языках. Два равноценных диплома в разы повышает рейтинг любого специалиста. Получение международного сертификата Test DaF позволяет не только обучаться в университетах Германии и Австрии, но и работать в немецкоговорящих фирмах наравне с сотрудниками – носителями языка.

Для этого необходимо, прежде всего, регулярно заниматься языком не только в аудитории (формальное обучение), но и самостоятельно (неформальное обучение). В планировании

и отслеживании результатов неформального компонента изучения иностранного языка прежде всего помогает использование потенциала Языкового Портфеля.

В связи с тем, что на кафедре иностранных языков юридического института РУДН изучение немецкого языка начинается с «0», приходится сразу же акцентировать внимание на том, что в конце II семестра студенты осваивают уровень A1 владения языком и готовы к «испытанию» первым международным экзаменом Start Deutsch 1, успешная сдача которого является мотивацией к дальнейшему изучению языка. В течение III и IV семестров обучения группы выходят на международный экзамен Гёте-Института Zertifikat B1. Серьезные занятия немецким языком, как коммуникативным, так и языком профессии, на последующих курсах позволяют получить сертификаты института Гёте B2 (наличие которого является необходимым условием допуска к обучению по специальности «юриспруденция» в вузах Австрии) и Test DaF (положительные результаты которого признаются всеми высшими учебными заведениями Германии, в академической среде и научных центрах в разных странах мира).

В течение первого года самостоятельной работы (неформальное обучение) с дескрипторами Языкового Портфеля студенты отслеживают этапы овладения немецким языком. В том случае, если к концу II семестра обучающиеся «понимают и могут употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач: представиться, представить других, задавать и отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе; могут участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь». („Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen“) [6], они готовы к сдаче международного экзамена на уровне A1 (уровень выживания elementare Sprachverwendung) Start Deutsch 1.

Для успешной сдачи международного экзамена любого уровня необходимы не только знание немецкого языка, но и формата самого экзамена. Через два месяца после начала занятий в личном электронном кабинете преподавателя на сайте университета РУДН в разделе «Подготовка к международному экзамену Start Deutsch 1» регулярно вывешиваются ссылки на электронный доступ к рекомендуемым материалам [7]. Каждый из обучающихся принимает самостоятельно решение (неформальный компонент образования): в каком объеме и к какому сроку отработать данный материал. За период 2014–2015 учебного года 13 студентов юридического института РУДН успешно прошли экзамен Start Deutsch1.

В конце IV семестра обращение к дескрипторам Контрольных листов самооценки Языкового Портфеля помогает студентам определить достижение уровня B1 (пороговый уровень selbstständige Sprachverwendung), который предполагает «понимание основных идей четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д.; умение общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка; умение составить связное сообщение на известные или особо интересующие темы, описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать мнение и планы на будущее» („Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben“) [6]. Материалы для подготовки к сдаче экзамена вывешены в личном электронном кабинете на сайте университета [7]. Благодаря составлению индивидуальных маршрутов изучения немецкого языка и подготовки к международным экзаменам, часть студентов проходит сертификацию не с группой, а индивидуально. Так студентка магистратуры, изучавшая немецкий язык как второй иностранный, благодаря летней стажировке на юридическом факультете университета им. Париса Лодрона в г. Зальцбурге (Австрия) в течение двух лет (сдав успешно сначала международный экзамен на уровне A1) осуществила мечту об обучении в университете города Вены, выдержав испытания международного экзамена Goethe Zertifikat B2 (продвинутый уровень selbstständige Sprachverwendung), базирующегося на «понимании общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты, говорении достаточно быстро и спонтанно, что позволяет общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; умении делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных

мнений» („Ziel ist die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen zu verstehen (in meinem eigenen Spezialgebiet Jura und auch in Fachdiskussionen. Mich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Mich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben“) [6].

Надо признать тот факт, что только единицы способны достичь до уровня C1 экзамена Test DaF (высокий компетенте Sprachverwendung), который предполагает умение понятно и подробно высказываться в письменной и устной форме на любые темы, выходящие за рамки профессиональных интересов; строить сложные по композиции высказывания, бегло и без усилий подбирая слова; развивать отдельные мысли, аргументировать и делать выводы, используя различные стили речи и языковые средства в соответствии с ситуацией общения, даже если смысловые связи недостаточно выражены; без затруднений воспринимать различные телепрограммы и фильмы. („Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden“) [6].

Практика показала, что далеко не все студенты готовы постоянно и методично анализировать, сравнивать и намечать дальнейшие шаги продвижения в процессе изучения немецкого языка, то есть использовать потенциал неформального обучения. Но тот, кто на собственном примере убедился, что регулярная работа с дескрипторами Контрольных листов самооценки Языкового Портфеля, составление, отслеживание и корректировка индивидуальных маршрутов формирования компетенций владения немецким языком делает каждого активным участником формального образовательного процесса, способен сохранить мотивацию к изучению немецкого языка в течение всей сознательной жизни, организовать продуктивную самостоятельную работу овладения немецким языком не только в рамках учебного курса, отрабатывая на конкретных примерах рациональные способы совершенствования своих компетенций и навыки рефлексии.

Все вышеперечисленное является составляющими компонентами неформального обучения и направлено на развитие мыслительных способностей и навыков самооценки и самопознания студентов-правоведов. Это приводит к реальной, а не декларативной автономности в изучении немецкого языка не только в аудитории, но и на протяжении всей профессиональной карьеры, являясь доказательством того, что, если не будет «формального» обучения, «неформальное» просто не начнется. С другой стороны, без компонентов «неформального» обучения сложно добиться эффективности «формального» обучения. В докладе рабочей группы по неформальному образованию Совета Европы за 2001 год подчеркнуто, что «формальное и неформальное образование комплементарны. Они существуют одновременно. Элементы одного вида образования можно найти в другом» [2].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Report of Committee on Culture and Education: Non-Formal Education, 15 December 1999. Режим доступа: <http://assembly.coe.int/ASP/Doc/XrefViewHTML.asp?FileID=8807&Language=en> (07.05.2015)
2. Report of working group on Non-Formal Education: The present debate on recognition and quality standards at European level, 2001. Режим доступа: http://pjp-eu.coe.int/documents/1017981/3084932/Pathways_II_towards_recognition_of_non-formal_learning_Jan_2011.pdf/6af26afb-daff-4543-9253-da26460f8908 (01.06.2015)
3. Программа «Развитие образования на 2013–2020 годы» Режим доступа: http://yandex.ru/search/?lr=213&text=%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE+%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F+%D0%B4%D0%BE+2020+%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0&suggest_requestid=42665742528260186665853472498156 (07.06.2015)
4. Europäische Kommission: Der Fremdsprachenunterricht an den Schulen in Europa. Brüssel, 2001. Режим доступа: http://www.pedz.uni-mannheim.de/daten/edz-b/gdbk/00/Profile_teaching_de.pdf (21.05.2015)
5. Lenz P., Schneider G. University of Fribourg/Switzerland. Introduction to the bank of descriptors for self-assessment in European Language Portfolios. Режим доступа: www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/descripteurs.doc (17.05.2015)
6. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Режим доступа: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm> (20.05.2015)

7. Учебный портал РУДН. Личный кабинет преподавателя. Режим доступа: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=3303>

REFERENCES

1. Report of Committee on Culture and Education: Non-Formal Education, 15 December 1999. Available at: <http://assembly.coe.int/ASP/Doc/XrefViewHTML.asp?FileID=8807&Language=en> (accessed of 07. Mai .2015)
2. Report of working group on Non-Formal Education: The present debate on recognition and quality standards at European level, 2001 Available at.: http://pjp-eu.coe.int/documents/1017981/3084932/Pathways_II_towards_recognition_of_non-formal_learning_Jan_2011.pdf/6af26afb-daff-4543-9253-da26460f8908 (accessed of 17. Juni .2015)
3. The program of education development for 2013-2010 years [Programma Razvitiye obrazovaniya na 2013-2020 gody] Available at: http://yandex.ru/search/?lr=213&text=%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE+%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F+%D0%B4%D0%BE+2020+%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0&suggest_reqid=42665742528260186665853472498156 (accessed of 17. Mai .2015) (in Russ.).
4. Europäische Kommission: Der Fremdsprachenunterricht an den Schulen in Europa. Brüssel, 2001. Available at: http://www.pedz.uni-mannheim.de/daten/edz-b/gdbk/00/Profile_teaching_de.pdf (accessed of 23. Mai .2015)
5. Lenz P., Schneider G. University of Fribourg/Switzerland. Introduction to the bank of descriptors for self-assessment in European Language Portfolios. Available at: www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/descripteurs.doc (accessed of 17. Juni.2015)
6. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Available at: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm> (accessed of 13 April 2015)
7. The International Office PFUR Personal Area teacher [Uchebnyy portal RUDN lichnyy kabinet prepodavatelya] Available at: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=3303>. (in Russ, Ger.)

Информация об авторе

Крузе Ирина Игоревна, старший преподаватель кафедры иностранных языков юридического института Российского университета дружбы народов, Москва, Россия
kruseirina@rambler.ru

Получена: 09.06.2015

Information about the author

Kruze Irina Igorevna, Senior lecturer, Chair of Foreign Languages, Institute of Law, Peoples' Friendship University of Russia (Moscow),
Moscow city, Russia,

Received: 09.06.2015